

MISZELLEN.

DER PLAN EINES BÜNDNISSES ZWISCHEN KARL DEM GROSSEN UND 'ABDURRAHMÂN IN DER ARABISCHEN ÜBERLIEFERUNG.¹

Von
ERWIN ROSENTHAL.

Bei der Dürftigkeit der uns heute zugänglichen arabischen Quellen zum Spanienzug Karls des Großen ist es nicht möglich, die dem Historiker strittig erscheinenden Fragen befriedigender und endgültiger als bisher zu beantworten. So bleibt nach wie vor die Einnahme Saragossas fraglich und die Ursachen und Gründe für den Rückzug können auch keine bessere, sichere Erklärung finden.

Aber es erscheint nicht überflüssig, einen alten Übersetzungsfehler einer Stelle des *Nafḥaṭ-ṭīb* des Aḥmad al-Maqqarî² richtigzustellen, der infolge grammatikalischen Mißverständnisses zu einem falschen, den historischen Tatsachen widersprechenden Sinn geführt hat, weshalb man die ganze Stelle bis jetzt einfach abgelehnt hat.

Die Stelle lautet in Umschrift: 'waḥaṭaba 'abdu-r-raḥmāni qārlah malika-l-ifraṅḡi wakāna min ṭuḡāti-l-ifraṅḡi ba'da an tamar-rasa bihi muddatan faaṣābahu ṣulba-l-maksiri tāmma-r-ruḡūlijati famāla ma'ahu ila-l-mudāra'ati wada'āhu ila-l-muṣāharati wassilmi faaḡābahu lissilmi walam tatimma-l-muṣāharatu'.

Dies übersetzt MURPHY³ folgendermaßen: 'Abdurrahman and Charles, king of the Franks, one of the most powerful sovereigns of his age, after they had tried each others powers in war, sought

1) Die Nachprüfung ist auf Veranlassung meines verehrten Lehrers, Herrn Prof. BRACKMANN geschehen. 2) *Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne* par al-Makkarî, publiés par Mm. R. Dozy etc. (Leyden 1855/60) 1, 213. 3) J. C. MURPHY, *The history of the Mahometan empire in Spain*. p. 84. Die Übersetzung aus dem Arabischen besorgte SHAKESPEAR für MURPHY (London 1816).